

Émile Erckmann

The Mysterious Sketch

[ze słownikiem]

Émile Erckmann

The Mysterious Sketch

[ze słownikiem]

B2

Arkana szkicu

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B2

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-48-1

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter I	6
Chapter II	12
Chapter III	17
Vocabulary of words translated in this book	25

The Mysterious Sketch

Chapter I

Opposite the **chapel** of Saint Sebalt in Nuremberg, at the corner of Trabaus Street, there stands a little **tavern**, tall and narrow, with a toothed **gable** and **dusty** windows, whose roof is **surmounted** by a **plaster Virgin**.

It was there that I spent the unhappiest days of my life. I had gone to Nuremberg to study the old German masters; but in **default** of ready money, I had to paint portraits-and such portraits!

Fat old women with their cats on their **laps**, **big-wigged aldermen**, **burgomasters** in **three-cornered** hats-all **horribly** bright with **ochre** and **vermilion**.

From portraits I **descended** to **sketches**, and from sketches to **silhouettes**.

Nothing is more annoying than to have your **landlord** come to you every day with **pinched** lips, **shrill** voice, and **impudent** manner to say: "Well, sir, how soon are you going to pay me? Do you know how much your bill is? No; that doesn't worry you! You eat, drink, and sleep **calmly** enough. God feeds the **sparrows**."

Your bill now amounts to two hundred **florins** and ten kreutzers-it is not worth talking about."

Those who have not heard any one talk in this way can form no idea of it; love of art, imagination, and the **sacred** enthusiasm for the beautiful are **blasted** by the breath of such an attack. You become awkward and **timid**; all your energy **evaporates**, as well as your

chapel - kaplica

tavern - tawerna, karczma, austeria

gable - wzgórze, szczyt

dusty - zakurzony, pylisty, zgaszony, złamany

surmounted - zwieńczyć, przewyciężyć

plaster - gips, tynk

virgin - prawiczek, dziewiczy, dziewica

default - domyślny, wartość domyślna, zalegać, zalec

laps - okrążenia, (lap) kolano, chlupotanie, pluskanie, okrążenie

big-wigged - wielkoduszny

aldermen - radny, ławnik

burgomasters - burmistrz

three-cornered - trójkątny; trójramienny; trójstronny

horribly - strasznie, przeraźliwie

ochre - ochra, czerwono-żółty kolor

vermilion - cynambar

descended - zstąpił, schodzić, zejść, zniżyć

sketches - szkicować, naszkicować, szkic, schemat, szkic

silhouettes - zarys, kontur, sylwetka

landlord - właściciel (mieszkania), wynajmujący

come to - przyjść

pinched - szczypać, uszczypnąć, szczypanie

shrill - piskliwy, przeszywający, przenikliwy

impudent - bezczelny

calmly - spokojnie

sparrows - wróbel, trznadel

florins - floren

sacred - poświęcony, święty, religijny

blasted - wysadzony, spustoszyć, powalić, rozbrzmieć, podmuch, ryk, gwizd, wybuch

timid - bojaźliwy, płochliwy, nieśmiały

evaporates - wyparowywać, wyparować

feeling of personal **dignity**, and you **bow respectfully** at a distance to the **burgomaster** Schneegans.

dignity - godność, dostojność, dostojęstwo
bow - zginać się, uklonić się, kłaniać się, łuk, kokarda, dziób statku
respectfully - z szacunkiem
burgomaster - burmistrz

One night, not having a **sou**, as usual, and threatened with **imprisonment** by this **worthy** Mister **Rap**, I determined to make him a **bankrupt** by cutting my throat. Seated on my narrow bed, opposite the window, in this **agreeable** mood, I gave myself up to a thousand **philosophical reflections**, more or less comforting.

sou - grosz, mała ilość pieniędzy
imprisonment - uwięzienie, osądzenie, pozbawienie wolności
worthy - godny, zacny
rap - ostro krytykować, stukanie, stuknięcie, pukanie, oskarżenie
bankrupt - bankructwo, zbankrutowany, bankrut, bankrutka
agreeable - zgoda, miły, przyjemny, zgodny
philosophical - filozoficzny
reflections - refleksje, odbicie

"What is man?" I asked myself. "An **omnivorous** animal; his **jaws**, provided with **canines**, **incisors**, and **molars**, prove it. The canines are made to tear meat; the incisors to bite fruits; and the molars to **masticate**, **grind**, and **triturate** animal and vegetable substances that are pleasant to smell and to taste.

omnivorous - wszystkożerny
jaws - szczeka
canines - kły, psi
incisors - siekacz
molars - trzonowce, trzonowy
masticate - żuć, przeżuwać
grind - siekać, ostrzyć, szlifować, harówka, zgrzytanie, bzykanko, ruchanko
triturate - sproszkować, rozcierać na proszek

But when he has nothing to masticate, this being is an **absurdity** in Nature, a **superfluity**, a **fifth wheel** to the coach."

absurdity - absurd, bezsens, absurdalność, niedorzeczność, bezsensowność
superfluity - zbędność, nadmiar
fifth wheel - piąte koło

Such were my reflections. I dared not open my **razor** for fear that the **invincible** force of my **logic** would inspire me with the courage to make an end of it all. After having argued so **finely**, I blew out my candle, **postponing** the **sequel** till the **morrow**.

razor - brzytwa, szabla
invincible - niezwyciężony
logic - logika
finely - dokładnie, drobno, cienko, precyzyjnie, świetnie
postponing - odroczyć, odraczać, odłożyć, odkładać, przełożyć (na inny termin)
sequel - sequel
morrow - nazajutrz, jutro

That **abominable** Rap had completely **stupefied** me. I could do nothing but silhouettes, and my **sole** desire was to have some money to rid myself of his **odious** presence. But on this night a **singular** change **came over** my mind.

abominable - obrzydliwe, ohydny, odrażający, plugawy, niegodziwy
stupefied - oszołomiony, ogłuszać, ogłuszyć
sole - podeszwa, sola, jedyny
odious - wstrętny, ohydny
singular - w liczbie pojedynczej, osobliwy, pojedynczy, nieodwracalna, osobliwa
came over - nagle się poczuć inaczej (np. słabo); ogarniać kogoś (uczucie)

I **awoke** about one o'clock-I lit my lamp, and, enveloping myself in my grey **gabardine**, I drew upon the paper a rapid **sketch** after the **Dutch** school-something strange and **bizarre**, which had not the slightest **resemblance** to my ordinary **conceptions**.

awoke - obudził się, budzić się, uświadomić sobie, obudzić, przebudzony
gabardine - gabardyna
sketch - szkicować, naszkicować, szkic, schemat, skecz
dutch - niderlandzki, holenderski, (język) holenderski, Holendrzy, Niderlandczycy
bizarre - dziwny, cudaczny, arcydziwny, przedziwny
resemblance - podobieństwo
conceptions - poczęcie

Imagine a **dreary** courtyard enclosed by high **dilapidated** walls. These walls are **furnished** with hooks, seven or eight feet from the ground. You see, at a glance, that it is a **butchery**.

dreary - ponury
courtyard - dziedziniec, podwórze, dwór
enclosed - otoczyć, mieścić w sobie, załączyć
dilapidated - zniszczyć, zniszczony
furnished - meblować, umeblować, dostarczyć, dostarczać, zaopatrzyć, zaopatrywać
butchery - rzeźnictwo, masakra

On the left, there extends a **lattice** structure; you perceive through it a quartered beef suspended from the roof by enormous **pulleys**. Great pools of blood run over the **flagstones** and unite in a **ditch** full of **refuse**.

lattice - kratownica, krata
pulleys - blok, koło pasowe
flagstones - kamień brukowy
ditch - zerwać, puścić, porzucić, pozbyć, wymknąć, rozwalić, rów
refuse - odmówić, odmawiać, odpadki

The light falls from above, between the **chimneys** where the **weathercocks** stand out from a bit of the sky the size of your hand, and the roofs of the neighbouring houses throw bold shadows from story to story.

chimneys - komin, dymnik
weathercocks - wiatrowskazy, kurek

At the back of this place is a **shed**, beneath the shed a pile of wood, and upon the pile of wood some ladders, a few **bundles** of **straw**, some **coils** of rope, a **chicken-coop**, and an old dilapidated **rabbit-hutch**.

shed - pozbyć się, pozbywać się, rozrzucić, rozlewać się, wylewać, szopa
beneath - pod, poniżej
bundles - w pakiecie, wiązka, pęk, zawiniątko
straw - słomka, słoma, słomiany
coils - cewki, zwinąć, owinać, wicić się, zwój, krag, lok, spirala
chicken-coop - kurnik
rabbit-hutch - budka dla królika, klatka z królikami

How did these **heterogeneous** details suggest themselves to my imagination? I don't know; I had no **reminiscences**, and yet every stroke of the pencil seemed the result of observation, and strange because it was all so true. Nothing was lacking.

heterogeneous - heterogeniczny
reminiscences - wspomnienia, reminiscencja

But on the right, one corner of the sketch remained a blank. I did not know what to put there.... Something suddenly seemed to **writhe** there, to move! Then I saw a foot, the sole of a foot. **Notwithstanding** this **improbable** position, I followed my **inspiration** without reference to my own criticism.

writhe - wije się, wicić się
notwithstanding - mimo wszystko
improbable - nieprawdopodobne, nieprawdopodobny
inspiration - wdech, natchnienie, inspiracja

This foot was joined to a leg-over this leg, stretched out with effort, there soon floated the skirt of a dress. In short, there appeared **by degrees** an old woman, pale, **dishevelled**, and wasted, **thrown down** at the side of a well, and struggling to free herself from a hand that **clutched** her throat.

It was a murder scene that I was drawing. The pencil fell from my hand.

This woman, in the boldest attitude, with her **thighs** bent on the **curb** of the well, her face contracted by terror, and her two hands **grasping** the **murderer's** arm, frightened me. I could not look at her. But the man-he, the person to whom that arm belonged-I could not see him. It was impossible for me to finish the sketch.

"I am tired," I said, my **forehead dripping** with **perspiration**; "there is only this figure to do; I will finish it tomorrow. It will be easy then."

And again I went to bed, thoroughly frightened by my vision.

The next morning, I got up very early. I was dressing in order to **resume** my interrupted work, when two little knocks were heard on my door.

"Come in!"

The door opened. An old man, tall, thin, and dressed in black, appeared on the **threshold**. This man's face, his eyes set close together and his large nose like the **beak** of an **eagle**, surmounted by a high **bony** forehead, had something severe about it. He **bowed** to me **gravely**.

"Mister Christian Vénus, the painter?" said he.

"That is my name, sir."

He bowed again, adding:

"The Baron Frederick Van Spreckdal."

The appearance of the rich **amateur**, Van Spreckdal, judge of the criminal court, in my poor **lodging**, greatly disturbed me. I could not help throwing a **stealthy** glance at my old **worm-eaten** furniture, my **damp hangings** and my dusty floor. I felt **humiliated** by such **dilapidation**; but Van Spreckdal did not seem to take any account of these details; and sitting down at my little table:

"Mister Vénus," he **resumed**, "I come--" But at this instant his glance fell upon the **unfinished** sketch-he did not finish his phrase.

by degrees - stopniowo, powoli

dishevelled - rozczochrąć

thrown down - zrzucony

clutched - zaciśnięty, ścisnąć, trzymać, uchwycić, sprzągło, łęg, grupa, portmonetka

thighs - udo

curb - powściągnąć, ograniczenie, krawężnik

grasping - trzymać, chwycić, rozumieć, pojmosować, uchwyt, rozumienie, zrozumienie, pojęcie

murderer - morderca, zabójca

forehead - czoło

dripping - (drip) przepuszczać, ociekać, kapać, kropla, ciekący, kapiący, przemoknięty

perspiration - perspiracja, pocenie się

resume - wznowić, wznowiać, zająć ponownie, życiorys, cv

threshold - próg, przedsionek

beak - dziób

eagle - orzeł, bielik, dziesięciodolarówka

bony - kościsty, ościsty, kostny

bowed - zginać się, uklonić się, kłaniać się, łuk, kokarda

gravely - poważnie, ogromnie

amateur - amator, amatorka, amatorski

lodging - zakwaterowanie, kwatery, nocleg, (lodge), portiernia, żeremie

stealthy - ukradkowy, skradający się

worm-eaten - robaczywy; spróchniały, stoczony przez korniki

damp - wilgotny

hangings - (hang) wisieć, wieszać, powiesić, kotara, wiszące, wywieszzone

humiliated - upokarzać, upokorzyć, poniżyć, poniżyć

dilapidation - ruina

resumed - wznowione, wznowiać, zająć ponownie, życiorys, cv

unfinished - niedokończone

I was **sitting on** the edge of my little bed; and the sudden attention that this **personage bestowed** upon one of my productions made my **heart beat** with an **indefinable apprehension**.

sitting on - siedzieć na czymś; ulokować się na; przeciągać coś w czasie
personage - osobistość, persona
bestowed - obdarzyć, nadać, obdarowywać
heart beat - uderzenie serca, bicie serca
indefinable - niedający się określić, nieokreślony
apprehension - niepokój, zatrzymanie

At the end of a minute, Van Spretckdal lifted his head:

"Are you the author of that sketch?" he asked me with an **intent** look.

"Yes, sir."

"What is the price of it?"

"I never sell my sketches. It is the plan for a picture."

"Ah!" said he, picking up the paper with the tips of his long yellow fingers.

He took a lens from his **waistcoat** pocket and began to study the design in silence.

intent - zamiary, intencje, cel, skupiony

The sun was now shining **obliquely** into the **garret**. Van Spretckdal never said a word; the hook of his **immense** nose increased, his heavy **eyebrows** contracted, and his long pointed chin took a turn **upward**, making a thousand little **wrinkles** in his long, thin cheeks. The silence was so **profound** that I could **distinctly** hear the **plaintive buzzing** of a fly that had been caught in a spider's web.

waistcoat - kamizelka, bezrękawnik

obliquely - ukośnie
garret - poddasze
immense - ogromny, przeogromny, niezmierny
eyebrows - brew
upward - w górę, do góry, zwrócony ku górze
wrinkles - pokonać trudności, zmarszczyć, pognieść, pokryć, pościagać się
profound - głęboki
distinctly - wyraźnie
plaintive - żaloszny, zawodzący, płaczliwy
buzzing - (buzz) przelecieć, brzęczeć, buczeć, gwar, brzęczenie, bzyczenie, dzwonenie

"And the **dimensions** of this picture, Mister Vénus?" he said without looking at me.

"Three feet by four."

"The price?"

"Fifty **ducats**."

dimensions - wymiar

Van Spretckdal laid the sketch on the table, and drew from his pocket a large **purse** of green silk shaped like a **pear**; he drew the **rings** of it--

ducats - dukat

"Fifty ducats," said he, "here they are."

I was simply **dazzled**.

purse - portmonetka, portfel, torebka
pear - gruszka, grusza
rings - dzwienceć, dzwonić, pierścień, kółko

dazzled - osłepić, oszalać, olśnić, blask, jaskrawe światło

The Baron rose and bowed to me, and I heard his big **ivory-headed cane resounding** on each step until he reached the bottom of the stairs. Then recovering from my **stupour**, I suddenly remembered that I had not thanked him, and I flew down the five flights like **lightning**; but when I reached the bottom, I **looked to** the right and left; the street was deserted.

ivory-headed - kości słoniowej
cane - laska, chłostać
resounding - dudnić, dzwienceć, rozbrzmiewać
stupour - otępienie
lightning - błyskawica, piorun, grom, błyskawiczny, błyskawicowy
looked to - oczekiwać czegoś, liczyć na coś (np. pomoc)